

# Maria7

## Conversation details

**Participants:** Maria (MAR - 45 yr, female, Adult), Others *speaker* (OSE – Adult). **Background :** *MAR is in her officetalking to 00hr04min35sec.* **Date :** 31December2007. **Transcriber :** *MariaCarmenPara fitaCouto, LaraGilVallejo.* *OriginaltranslationbyL*  
*Theremaybeanerrorrateofupto2%intheglossesgenerated.*

---

(1) MAR: which movie ?

**MAR: which movie**

**aut:** *which.REL movie.N.SG*

(2) OSE: www .

(3) MAR: good morning Susan@s:eng&spa .

**MAR: good morning Susan<sub>E</sub><sup>S</sup>**

**aut:** *good.ADJ morning.N.SG name*

(4) MAR: it's Maria@s:eng&spa .

**MAR: it's Maria<sub>E</sub><sup>S</sup>**

**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name*

(5) MAR: how are you ?

**MAR: how are you**

**aut:** *how.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP*

(6) MAR: good good .

**MAR: good good**

**aut:** *good.ADJ good.ADJ*

(7) MAR: is Tom@s:eng&spa there ?

**MAR: is Tom<sub>E</sub><sup>S</sup> there**

**aut:** *is.V.3S.PRES name there.ADV*

(8) MAR: thanks .

**MAR: thanks**

**aut:** *thanks.N.PL.[or].thank.V.INFIN+PV*

- (9) MAR: buenos@s:spa días@s:spa mister@s:eng&spa Garcia\_Pérez@s:eng&spa .  
**MAR:** buenos<sup>S</sup> días<sup>S</sup> mister<sup>S</sup><sub>E</sub> Garcia\_Pérez<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** well.ADJ.M.PL day.N.M.PL mister.N.SG name  
 good morning mister García Pérez.
- (10) MAR: happy new year .  
**MAR:** happy new year  
**aut:** happy.ADJ new.ADJ year.N.SG
- (11) MAR: oh@s:eng&spa .  
**MAR:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (12) MAR: [- spa] cómo la pasastes ?  
**MAR:** cómo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> pasastes<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT her.PRON.OBJ.F.3S pass.V.2S.PAST  
 how was it?
- (13) MAR: you have refreshing break .  
**MAR:** you have refreshing break  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES refresh.V.PRESPART break.SV.INFIN
- (14) MAR: [- spa] fuiste a alguna parte o no ?  
**MAR:** fuiste<sup>S</sup> a<sup>S</sup> alguna<sup>S</sup> parte<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.2S.PAST to.PREP some.PRON.F.SG part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.3S.PRES  
 o<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
 or.CONJ not.ADV  
 did you go anywhere or not?
- (15) MAR: ah@s:eng&spa .  
**MAR:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ah.IM
- (16) MAR: aha@s:eng .  
**MAR:** aha  
**aut:** aha.IM
- (17) MAR: &=laughs no@s:eng&spa &=laughs .  
**MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** no.ADV
- (18) MAR: um .  
**MAR:** um  
**aut:** um.IM

(19) MAR: ah@s:eng&spa very nice .

MAR: ah<sub>E</sub><sup>S</sup> very nice  
*aut:* ah.IM very.ADV nice.ADJ

(20) MAR: was it full ?

MAR: was it full  
*aut:* was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S full.ADJ

(21) MAR: [- spa] xxx eso no está lleno ?

MAR: eso<sup>S</sup> no<sup>S</sup> está<sup>S</sup> lleno<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES full.ADJ.M.SG.[or].full.V.1S.PRES

is that that is not full?

(22) MAR: um@s:eng .

MAR: um  
*aut:* um.IM

(23) MAR: too packed ?

MAR: too packed  
*aut:* too.ADV pack.N.SG+AV

(24) MAR: porque@s:spa yo@s:spa me@s:spa imaginaria@s:spa que@s:spa la@s:spa  
 época@s:spa esa@s:spa de@s:spa [/] de@s:spa después@s:spa de@s:spa Christmas  
 estaría@s:spa que@s:spa no@s:spa cabe@s:spa ni@s:spa +...

MAR: porque<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> imaginaria<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.13S.COND that.CONJ  
 la<sup>S</sup> época<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> después<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG period.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG of.PREP of.PREP afterwards.ADV of.PREP*  
 Christmas estaría<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> cabe<sup>S</sup> ni<sup>S</sup>  
*name be.V.13S.COND that.CONJ not.ADV fit.V.3S.PRES nor.CONJ*

because I would imagine that in the time after Christmas there would be no space for...

(25) MAR: bueno@s:spa Jua(na)s:eng&spa [/] Juana@s:eng&spa dice@s:spa que@s:spa  
 ella@s:spa el@s:spa año@s:spa pasado@s:spa fue@s:spa a@s:spa Disney@s:eng&spa  
 antes@s:spa de@s:spa Christmas y@s:spa que@s:spa estaba@s:spa super@s:eng&spa  
 bien@s:spa porque@s:spa no@s:spa había@s:spa nadie@s:spa .

MAR: bueno<sup>S</sup> Juana<sub>E</sub><sup>S</sup> Juana<sub>E</sub><sup>S</sup> dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*aut:* well.E name name tell.V.3S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 el<sup>S</sup> año<sup>S</sup> pasado<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Disney<sub>E</sub><sup>S</sup> antes<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG go.V.3S.PAST to.PREP name before.ADV*  
 de<sup>S</sup> Christmas y<sup>S</sup> que<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> super<sub>E</sub><sup>S</sup> bien<sup>S</sup> porque<sup>S</sup>  
*of.PREP name and.CONJ that.CONJ be.V.13S.IMPERF super.ADJ well.ADV because.CONJ*  
 no<sup>S</sup> había<sup>S</sup> nadie<sup>S</sup>  
*not.ADV have.V.13S.IMPERF no-one.PRON*

well Juana says that last year she went to Disney before Christmas and that it was very nice  
 because there was nobody.

- (26) MAR: like los@s:spa dos@s:spa tres@s:spa días@s:spa antes@s:spa de@s:spa Christmas .  
**MAR:** like            los<sup>S</sup>                    dos<sup>S</sup>       tres<sup>S</sup>       días<sup>S</sup>       antes<sup>S</sup>       de<sup>S</sup>  
**aut:**    like.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL two.NUM three.NUM day.N.M.PL before.ADV of.PREP  
Christmas  
name
- (27) MAR: [- spa] y le digo +"/.  
**MAR:** y<sup>S</sup>            le<sup>S</sup>                    digo<sup>S</sup>  
**aut:**    and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
like two or three days before Christmas
- (28) MAR: +" Juana@s:eng&spa tú@s:spa estás@s:spa loca@s:spa ?  
**MAR:** Juana<sup>S</sup><sub>E</sub> tú<sup>S</sup>                    estás<sup>S</sup>       loca<sup>S</sup>  
**aut:**    name    you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES mad.ADJ.F.SG  
and I tell her: Juana, are you crazy?
- (29) MAR: [- spa] me dice +"/.  
**MAR:** me<sup>S</sup>                    dice<sup>S</sup>  
**aut:**    me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
she tells me.
- (30) MAR: [- spa] no no había nadie .  
**MAR:** no<sup>S</sup>       no<sup>S</sup>       había<sup>S</sup>            nadie<sup>S</sup>  
**aut:**    not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF no-one.PRON  
there wasn't anybody.
- (31) MAR: +" it was perfect .  
**MAR:** it                    was                    perfect  
**aut:**    it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST perfect.ADJ
- (32) MAR: so you never know .  
**MAR:** so       you                    never       know  
**aut:**    so.ADV you.PRON.SUB.2SP never.ADV know.SV.INFIN
- (33) MAR: right .  
**MAR:** right  
**aut:**    right.ADJ
- (34) MAR: so eh@s:eng&spa me@s:spa llamó@s:spa mister@s:eng&spa um Bowers@s:eng&spa .  
**MAR:** so       eh<sup>S</sup><sub>E</sub>       me<sup>S</sup>                    llamó<sup>S</sup>       mister<sup>S</sup><sub>E</sub>       um       Bowers<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:**    so.ADV eh.IM me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST mister.N.SG um.IM name  
so Mr Bowers called me.

(35) MAR: eh@s:eng&spa he wants you to do something for him .

**MAR:** eh<sup>S</sup><sub>E</sub> he wants you to do  
**aut:** eh.IM he.PRON.SUB.M.3S want.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP to.PREP do.V.INFIN  
 something for him  
 something.PRON for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S

(36) MAR: &di:m [///] you know el@s:spa vecino@s:spa de@s:spa A\_one@s:eng que@s:spa se@s:spa queja@s:spa que@s:spa la@s:spa luz@s:spa de@s:spa (.) dump slide in his backyard or something .

**MAR:** you know el<sup>S</sup> vecino<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF.M.SG neighbouring.N.M.SG of.PREP  
 A\_one que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> queja<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
 name that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC grievance.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG  
 luz<sup>S</sup> de<sup>S</sup> dump slide in his backyard  
 light.N.F.SG of.PREP dump.SV.INFIN slide.SV.INFIN in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S backyard.N.SG  
 or something  
 or.CONJ something.PRON

you know the neighbor from A One who complains about the light, the dump slide in his backyard or something.

(37) MAR: that we put that light shield [///] the house light shield .

**MAR:** that we put that light shield  
**aut:** that.CONJ we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES that.DEM.FAR light.N.SG shield.N.SG  
 the house light shield  
 the.DET.DEF house.N.SG light.N.SG shield.N.SG

(38) MAR: he wants you to look at the photometrics .

**MAR:** he wants you to look at  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S want.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP to.PREP look.V.INFIN at.PREP  
 the photometrics  
 the.DET.DEF photometric.ADJ+PV

(39) MAR: and see whether it's +...

**MAR:** and see whether it's  
**aut:** and.CONJ see.V.INFIN whether.CONJ it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES

(40) MAR: once you put the light shield .

**MAR:** once you put the light shield  
**aut:** once.ADV you.PRON.SUB.2SP put.V.2SP.PRES the.DET.DEF light.N.SG shield.N.SG

(41) MAR: they are still complaining .

**MAR:** they are still complaining  
**aut:** they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES still.ADJ complain.V.PRESPART

- (42) MAR: and they are still going to be bitching and moaning .

**MAR:** and they are still going to  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES still.ADJ go.V.PRESPART to.PREP  
 be bitching and moaning  
 be.V.INFIN unk and.CONJ moan.N.SG+ASV

- (43) MAR: and aparentemente@s:spa le@s:spa mandó@s:spa a@s:spa la@s:spa principal@s:eng&spa de@s:spa A\_One@s:eng&spa un@s:spa email@s:eng&spa de@s:spa esos@s:spa insultantes@s:spa horribles@s:spa whatever que@s:spa le@s:spa dijeron@s:spa +"/.

**MAR:** and aparentemente<sup>S</sup> le<sup>S</sup> mandó<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ seemingly.ADV him.PRON.OBL.MF.23S order.V.3S.PAST to.PREP  
 la<sup>S</sup> principal<sup>S</sup> de<sup>S</sup> A\_One<sup>S</sup> un<sup>S</sup> email<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG principal.ADJ of.PREP name one.DET.INDEF.M.SG unk  
 de<sup>S</sup> esos<sup>S</sup> insultantes<sup>S</sup> horribles<sup>S</sup> whatever que<sup>S</sup>  
 of.PREP that.PRON.DEM.M.PL unk horrible.ADJ.M.PL whatever.REL that.CONJ  
 le<sup>S</sup> dijeron<sup>S</sup>  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PAST

- (44) MAR: +" you know you can't communicate with her anymore .

**MAR:** you know you can't  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG  
 communicate with her anymore  
 communicate.V.INFIN with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S unk

and apparently he sent the principal of AOne one of those insulting horrible whatever emails that they told him, you know, you can't communicate with her anymore.

- (45) MAR: you know one of those kind of neighbors .

**MAR:** you know one of those  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL  
 kind of neighbors  
 kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP neighbor.N.PL

- (46) MAR: so what he says they are not going to get remove [?] of the light or anything cause they need it for safety .

**MAR:** so what he says they  
**aut:** so.ADV what.REL he.PRON.SUB.M.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES they.PRON.SUB.3P  
 are not going to get remove of  
 are.V.3P.PRES not.ADV go.V.PRESPART to.PREP get.V.INFIN remove.V.INFIN of.PREP  
 the light or anything cause they need  
 the.DET.DEF light.N.SG or.CONJ anything.PRON cause.N.SG they.PRON.SUB.3P need.V.3P.PRES  
 it for safety  
 it.PRON.OBJ.3S for.PREP safety.N.SG

- (47) MAR: but he wants to you know have time to pull evidence .

**MAR:** but he wants to you  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S want.V.3S.PRES to.PREP you.PRON.SUB.2SP  
 know have time to pull evidence  
 know.V.2SP.PRES have.SV.INFIN time.N.SG to.PREP pull.V.INFIN evidence.N.SG

- (48) MAR: mira@s:spa los@s:spa photometrics con@s:spa el@s:spa light shield esa@s:spa luz@s:spa no@s:spa tiene@s:spa whatever .

**MAR:** mira<sup>S</sup> los<sup>S</sup> photometrics con<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.PL photometric.ADJ+PV with.PREP the.DET.DEF.M.SG  
light shield esa<sup>S</sup> luz<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> whatever  
light.N.SG shield.N.SG that.ADJ.DEM.F.SG light.N.F.SG not.ADV have.V.3S.PRES whatever.REL  
check the photometrics with the light shield is something you know whatever

- (49) MAR: you know it [/] it it's acceptable .

**MAR:** you know it it  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S it.PRON.SUB.3S  
it's acceptable  
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES acceptable.ADJ.[or].accept.SV.INFIN+A.POT

- (50) MAR: well that's why I've been calling to Pedro@s:eng&spa pa(ra)@s:spa que@s:spa me@s:spa diga@s:spa cuál@s:spa es@s:spa so that you know which is the pole (.) that we put it on cause I don't know which one it is .

**MAR:** well that's why I've  
**aut:** well.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES  
been calling to Pedro<sub>E</sub><sup>S</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
been.V.PASTPART call.V.PRESPART to.PREP name for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
diga<sup>S</sup> cuál<sup>S</sup> es<sup>S</sup> so that you  
tell.V.13S.SUBJ.PRES which.PRON.INT.MF.SG be.V.3S.PRES so.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
know which is the pole that we  
know.V.2SP.PRES which.REL is.V.3S.PRES the.DET.DEF pole.N.SG that.CONJ we.PRON.SUB.1P  
put it on cause I don't  
put.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S on.PREP cause.N.SG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
know which one it is  
know.V.INFIN which.REL one.PRON.SG it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES

well, that's why I've been calling to Pedro so that he tells me which one it is so that you know which is the pole that we put it on because I don't know which one it is

- (51) MAR: it's not the neighbor in the corner .

**MAR:** it's not the neighbor in  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF neighbor.N.SG in.PREP  
the corner  
the.DET.DEF corn.N.SG+COMP.AG.[or].corner.N.SG

- (52) MAR: [- spa] yo creo que es el de al lado .

**MAR:** yo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG of.PREP  
al<sup>S</sup> lado<sup>S</sup>  
to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG

I think that it's the one next to it

- (53) MAR: but I need to confirm so that we know which one you put it in .

**MAR:** but I need to confirm so that  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP confirm.V.INFIN so.ADV that.CONJ  
 we know which one you put  
 we.PRON.SUB.1P know.V.1P.PRES which.REL one.PRON.SG you.PRON.SUB.2SP put.V.2SP.PRES  
 it in  
 it.PRON.OBJ.3S in.PREP

- (54) MAR: and then his other thing he noted when he was at the UOne@s:eng siding and connector road (.) que@s:spa pusimos@s:spa luces@s:spa .

**MAR:** and then his other thing he  
**aut:** and.CONJ then.ADV his.ADJ.POSS.M.3S other.ADJ thing.N.SG he.PRON.SUB.M.3S  
 noted when he was at the U\_One  
 note.N.SG+AV when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST at.PREP the.DET.DEF name  
 siding and connector road que<sup>S</sup> pusimos<sup>S</sup> luces<sup>S</sup>  
 unk and.CONJ connector.N.SG road.N.SG that.PRON.REL put.V.1P.PAST light.N.F.PL

and then his other thing he noted that when he was at the UOne siding and connector road that we put lights on

- (55) MAR: you know the new road we put in .

**MAR:** you know the new road we  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF new.ADJ road.N.SG we.PRON.SUB.1P  
 put in  
 put.V.1P.PRES in.PREP

- (56) MAR: [- spa] <me dice> [/] me dice esos están hasta más cerca todavía &=laugh (.) de los vecinos .

**MAR:** me<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
 esos<sup>S</sup> están<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> más<sup>S</sup> cerca<sup>S</sup> todavía<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
 that.PRON.DEM.M.PL be.V.3P.PRES until.PREP more.ADV wall.N.F.SG yet.ADV of.PREP  
 los<sup>S</sup> vecinos<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.PL neighbouring.N.M.PL

he tells me that those are even closer to the neighbors’.

- (57) MAR: right .

**MAR:** right  
**aut:** right.ADJ



- (58) MAR: so he wants to at least have some [/] some comment from you from the photometrics saying you know the light level is [/] is acceptable you know whatever standard that is .

**MAR:** so he wants to at least have  
*aut:* so.ADV he.PRON.SUB.M.3S want.V.3S.PRES to.PREP at.PREP least.ADJ have.SV.INFIN  
 some some comment from you from the  
*some.ADJ some.ADJ comment.N.SG from.PREP you.PRON.SUB.2SP from.PREP the.DET.DEF*  
 photometrics saying you know the light  
*photometric.ADJ+PV say.N.SG+ASV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF light.N.SG*  
 level is is acceptable you  
*level.ADJ is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES acceptable.ADJ.[or].accept.SV.INFIN+A.POT you.PRON.SUB.2SP*  
 know whatever standard that is  
*know.V.2SP.PRES whatever.REL standard.N.SG that.DEM.FAR is.V.3S.PRES*

- (59) MAR: I don't know how you wanna coach [?] it you know <they want> [//] they are not going to remove it but they wanna be able to say bueno@s:spa you know it's no different than (.) whatever your house your street light or something so +...

**MAR:** I don't know how you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV you.PRON.SUB.2SP  
 wanna coach it you know  
*want.V.2SP.PRES+TO.PREP coach.N.SG it.PRON.SUB.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*  
 they want they are not going  
*they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES not.ADV go.V.PRESPART*  
 to remove it but they wanna  
*to.PREP remove.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S but.CONJ they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES+TO.PREP*  
 be able to say bueno<sup>S</sup> you know  
*be.V.INFIN able.ADJ to.PREP say.V.INFIN well.E you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*  
 it's no different than whatever your  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES no.ADV different.ADJ than.CONJ whatever.REL your.ADJ.POSS.2SP*  
 house your street light or something so  
*house.N.SG your.ADJ.POSS.2SP street.N.SG light.N.SG or.CONJ something.PRON so.ADV*

- (60) MAR: which is the pole at A\_One@s:eng and then at U\_One@s:eng did we run photometrics for that new connector road way?

**MAR:** which is the pole at A\_One and then  
*aut:* which.REL is.V.3S.PRES the.DET.DEF pole.N.SG at.PREP name and.CONJ then.ADV  
 at U\_One did we run photometrics for  
*at.PREP name did.V.PAST we.PRON.SUB.1P run.V.1P.PRES photometric.ADJ+PV for.PREP*  
 that new connector road  
*that.DEM.FAR new.ADJ connector.N.SG road.N.SG*

- (61) MAR: ok so it'll be the same thing and we may have to put house shi(elds) you know home house shields on those para@s:spa por@s:spa lo@s:spa menos@s:spa quitar@s:spa un@s:spa poquitico@s:spa porque@s:spa he wants to at least show the +//.

**MAR:** ok so it'll be the same  
**aut:** unk so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ  
 thing and we may have to put  
 thing.N.SG and.CONJ we.PRON.SUB.1P may.V.1P.PRES have.SV.INFIN to.PREP put.V.INFIN  
 house shields you know home house shields  
 house.N.SG shield.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES home.ADV house.N.SG shield.N.PL  
 on those para<sup>S</sup> por<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> menos<sup>S</sup>  
 on.PREP those.DEM.FAR.PL for.PREP for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP  
 quitar<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poquitico<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> he  
 remove.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM.DIM because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
 wants to at least show the  
 want.V.3S.PRES to.PREP at.PREP least.ADJ show.SV.INFIN the.DET.DEF

ok so it'll be the same thing and we may have to put house shi(elds) you know home house shields on those in order to at least remove a little bit because he wants to at least show the.

- (62) MAR: mira@s:spa cuando@s:spa no@s:spa tenía@s:spa un@s:spa shield este@s:spa era@s:spa el@s:spa luz que@s:spa te@s:spa tocaba@s:spa .

**MAR:** mira<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2S.IMPER when.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG  
 shield este<sup>S</sup> era<sup>S</sup> el<sup>S</sup> luz que<sup>S</sup>  
 shield.N.SG this.ADJ.DEM.M.SG era.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG unk that.CONJ  
 te<sup>S</sup> tocaba<sup>S</sup>  
 you.PRON.OBL.MF.2S touch.V.13S.IMPERF

look when he didn't have a shield this one was the one that corresponded to you.

- (63) MAR: now that he has it it's a little bit lower .

**MAR:** now that he has  
**aut:** now.ADV that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES  
 it it's a little bit  
 it.PRON.OBJ.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG  
 lower  
 lower.ADJ.[or].low.ADJ.COMP

- (64) MAR: go away .

**MAR:** go away  
**aut:** go.V.INFIN away.ADV

- (65) MAR: all right .

**MAR:** all right  
**aut:** all.ADJ right.ADJ

- (66) MAR: thank you much anybody need anything from xxx .  
**MAR:** thank            you            much            anybody            need            anything  
**aut:**    thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP much.ADJ anybody.PRON need.V.INFIN anything.PRON  
 from  
 from.PREP
- (67) OSE: www .
- (68) MAR: no she is gonna send you something .  
**MAR:** no            she            is            gonna            send  
**aut:**    no.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP send.V.INFIN  
 you            something  
 you.PRON.SUB.2SP something.PRON
- (69) MAR: is that Hannah@s:eng&spa ?  
**MAR:** is            that            Hannah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:**    is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name
- (70) MAR: yes that is Hannah@s:eng&spa .  
**MAR:** yes            that            is            Hannah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:**    yes.ADV that.DEM.FAR is.V.3S.PRES name
- (71) MAR: she's smiling .  
**MAR:** she's            smiling  
**aut:**    she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES smile.N.SG+ASV
- (72) MAR: xxx .
- (73) OSE: www .
- (74) MAR: did you hear Hannah@s:eng&spa &=laughs ?  
**MAR:** did            you            hear            Hannah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:**    did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP hear.V.2SP.PRES name
- (75) MAR: Peter@s:eng&spa James@s:eng&spa and Lauren@s:eng&spa &=laughs .  
**MAR:** Peter<sup>S</sup><sub>E</sub> James<sup>S</sup><sub>E</sub> and            Lauren<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:**    name            name            and.CONJ name
- (76) OSE: www .
- (77) MAR: all right .  
**MAR:** all            right  
**aut:**    all.ADJ right.ADJ

- (78) MAR: ok bye +.  
**MAR: ok bye**  
*aut: unk bye.N.SG*
- (79) OSE: www .
- (80) MAR: all right bye .  
**MAR: all right bye**  
*aut: all.ADJ right.ADJ bye.N.SG*
- (81) MAR: he said he talked to Juana@s:eng&spa he talked to (.) Katherine@s:eng&spa and he says who do I have left over there to bring in the new year .  
**MAR: he said he talked to Juana<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S talk.V.PAST to.PREP name*  
**he talked to Katherine<sub>E</sub><sup>S</sup> and he**  
*he.PRON.SUB.M.3S talk.V.PAST to.PREP name and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S*  
**says who do I have**  
*says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES who.REL do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES*  
**left over there to bring in the**  
*left.ADJ.[or].leave.V.PASTPART over.ADV there.ADV to.PREP bring.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**new year**  
*new.ADJ year.N.SG*
- (82) OSE: www .
- (83) MAR: yes .  
**MAR: yes**  
*aut: yes.ADV*
- (84) MAR: the person who is gonna try and transcribe this is gonna say +"/.  
**MAR: the person who is gonna try**  
*aut: the.DET.DEF person.N.SG who.REL is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP try.V.INFIN*  
**and transcribe this is gonna**  
*and.CONJ transcribe.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**say**  
*say.V.INFIN*
- (85) MAR: +" oh@s:eng&spa you are talking about us .  
**MAR: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> you are talking about us**  
*aut: oh.IM you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES talk.V.PRESPART about.PREP us.PRON.OBJ.1P*
- (86) MAR: &=laugh .